

# The.Big.Bang.Theory.S03E01

---

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情回顾

I am going to the Arctic Circle

我和莱纳德 沃罗威茨 库萨帕里

with Leonard, Walowitz, and Koothrappali.

要去北极圈

- For three months? - Yes.

-去三个月 -没错

What did you mean when you said you were going to miss me?

你说会想我是什么意思

It means I wish you weren't going.

意思是我不想你走

Oh, thank God we're home.

谢天谢地 到家了

I can't believe we spent three months in that frozen hell.

难以置信我们在那冰冷的地狱呆了 3 个月

It was like a snowy nightmare

简直就是个噩梦

from which there was no awakening.

梦里漫天飞雪 而又无法醒来

I don't know what Arctic expedition you guys were on,

我不知道你们对北极考察的感想

but I thought it was a hoot and a half.

我只觉得意犹未尽

Oh, hi, Mom.

你好 妈妈

No, I told you I'd call you when I got home.

不 我说了 到家了再打电话给你

I'm not home yet.

我还没到家呢

All right, I'm home.

行了 到家了

The Arctic expedition was a remarkable success.

北极考察非常成功

I'm all but certain there's a Nobel Prize in my future.

说不定我将来能得一个诺贝尔奖

Actually, I shouldn't say that.

其实 不应该这样说

I'm entirely certain.

我完全确定能得

No, Mother, I could not feel

不 妈妈 我感觉不到

your church group praying for my safty.

你的教会小组为我祈祷平安

The fact that I'm home safe does not prove that it worked.

就算我平安回家也不证明祈祷有效

The logic is post hoc ergo propter hoc.

这个逻辑完全是个谬误

No, I'm not sasssing you in Eskimo talk.

不 我没有用爱斯基摩口吻跟你顶嘴

I'm gonna go let Penny know we're back.

我去告诉佩妮我们回来了

Mother, I have to go.

妈妈 我得挂了

Yeah, love you. Bye.

爱你 拜

Hello, old friend.

好啊 老朋友

Daddy's home.

爹爹回来了

Leonard, you're back.

莱纳德 你回来啦

Yeah. I just stopped by to say-- hmph!

对 我过来跟你说...

- Yeah. So, hi. - Hi.

-嗨 -嗨

Damn it, I should have gone over and told her we were back.

妈的 早知道我先来说我们回来了

Yeah, it was first-come, first-serve.

就是 先到先得嘛

I just want you both to know,

先跟你们俩声明

When I publish my findings,

等我发表我的发现时

I won't forget your contributions.

我不会忘记你们的付出的

- Great. - Thanks.

-太好了 -谢谢

Of course, I can't mention you in my Nobel acceptance speech,  
但在诺贝尔领奖感言中不能提及你们

but when I get around to writing my memoirs,  
不过写传记时

you can expect a very effusive footnote  
我会在注脚上提到你们

and perhaps a signed copy.  
或者给你们一本我签名的传记

We have to tell him.  
我们得告诉他

Tell me what?  
告诉我什么

Damn his Vulcan hearing.  
该死的瓦肯听力[星际迷航]

You fellows are planning a party for me, aren't you?  
你们打算给我办派对 是吧

Okay, Sheldon, sit down.  
谢尔顿 坐

If there's going to be a theme I should let you know  
如果要搞主题派对的话 先告诉你们

that I don't care for luau, toga or "under the sea."

我不喜欢夏威夷式 罗马式和"海底式"

Yeah, we'll keep that in mind. Look...

我们会记在心里

We need to talk to you about something that happened at the North Pole.

我们想谈谈在北极发生的一些事

If this is about the night the heat went out,

如果是说没有暖气那晚的事

there's nothing to be embarrassed about.

没什么好害臊的

It's not about that.

不是那件事

And we agreed never speak of it again.

我们说好不再提这个

So we slept together naked.

不就是一起裸睡嘛

It was only to keep our core body temperatures from plummeting.

这只是以防体温骤降而已

He's speaking about it.

他还真说上了

For me, it was a bonding moment.

对我觉得 这可以促进我们的感情

Sheldon, you remember the first few weeks

谢尔顿 你还记得开始几周

We were looking for magnetic monopoles

我们在探测磁单极子

And not finding anything and you were acting

结果一无所获

like an obnoxious, giant dictator?

你变成面目可憎的大 JJ 霸主吗

thought we were going to be gentle with him.

我以为要婉转点跟他说呢

That's why I added the "tator."

所以我就加了霸主

And then when we finally got our first positive data,

接着终于测出一些可用数据时

you were so happy.

你多高兴啊

Oh, yes.

是啊

In the world of emoticons, I was colon, capital "D."

用表情字符表达就是：D[笑脸]

Well, in actuality, what your equipment detected

其实 你的仪器侦测的数据

wasn't so much evidence of paradigm-shifting monopoles

不是范式转变单极子的证据

as it was...

那是...

static from the electric can opener

电动开罐刀具的静电

we were turning on and off.

我们在不停开关

He just went colon, capital "O."

他的表情一下变成了：O[惊讶]

You tampered with my experiment?

你们篡改了我的实验

We had to.

我们别无选择

It was the only way to keep you



只有这样

from being such a huge Dickensian.

你才不会变成狄更斯专家（混蛋 JJ）

You see that? I add the "ensian."

懂吗 我加了专家

Did Leonard know about this?

莱纳德知道吗

Leonard's my best friend in the world.

他是我最好的朋友

Surely Leonard didn't know.

他肯定不知道

Actually, it was his idea.

其实 这是他的主意

Of course it was. The whole plan weeks of Leonard.

当然是莱纳德 试验计划是他制定的

- I missed you so much. - I missed you, too

-我好想你 -我也好想你

I couldn't even think of anyone else while you were gone.

你不在 我都没想其他人

Me, neither.

我也是

Except for one night when the heat went out.

除了没有暖气那晚

Long story. It's... Don't ask.

说来话长 别问了

Leonard.

莱纳德

Do not make a sound.

别出声

Whispering, "Do not make a sound..."

你在低声说"别出声"

...is a sound.

就出声了

Damn his Vulcan hearing.

该死的瓦肯听力

Not a good time, Sheldon.

现在没空 谢尔顿

Penny.

佩妮

Penny. Penny.

佩妮 佩妮

Oh, this is ridicules.

啊 真是要命

What?

干嘛

Hello, Penny

你好 佩妮

I realize you're currently at the mercy

我明白你现在正完全被

of your primitive biological urges,

最原始的野性冲动所控制

but as you have an entire lifetime

可是 反正你这辈子还会有

of poor decisions ahead of you, may I interrupt this one?

无数错误的决定 我能不能打断这一个?

It's great to see you too. Come on in.

我也很高兴见到你 请进

Wolowitz has informed me of your grand deception.

沃罗威茨刚告诉我你的那个大骗局

Do you have anything to say for yourself?

你有没有什么要解释的

Yes, I feel terrible about it.

是的 我对此觉得十分难过

I will never forgive myself, I don't expect you to, either,

我绝不能原谅我自己 我也不准备你会

and I would really appreciate it if you would leave me with Penny

我想你应该让我留在这儿跟佩妮

for a session of self-criticism and repentance.

做一下自我检查和深刻忏悔

Okay, can someone please tell me what's going on here?

啊 你们能不能告诉我究竟是怎么回事儿

What's going on is I was lead to believe

事情是 他们让我以为

I was making groundbreaking strides in science,

我在科学研究上有了惊天动地的大发现

when in fact, I was being fed

而事实上 我记录的数据是错的

false data at the hands of Wolowitz, Koothrappali

是沃罗威茨和库萨帕里

and your furry little boy toy.

还有你这个小毛毛孩儿做出来的

Is that true?

真的吗

It was the only way to make him happy.

只有这样才能让他高兴啊

Well, why'd you have to make him happy?

可是你干嘛非要让他高兴呢

Because when he wasn't happy, we wanted to kill him.

因为他不高兴的时候 我们都想杀了他

There was even a plan.

我们甚至有过计划

We were going to throw his kindle outside,

我们打算把他的炉子扔到外头

and when he went to get it, lock the door

等他出去捡的时候 把门锁上

and let him freeze to death.

冻死他

That seems like a bit of an overreaction.

这听起来有点过分吧

No, the overreaction was the plan to tie your limbs

这不是 过分的计划是把你四肢绑到

to four different sled dog teams and yell, "Mush."

四队雪橇狗上 然后大喊"驾"

Look, we kept the original data.

听者 我们保存了原始数据

You can still publish the actual results.

你还是可以发表你的结果

Yes, but the actual results are unsuccessful

但是本来的结果失败了啊

and I've already sent an e-mail to everyone at the university

而我已经给大学里所有人发了电邮

explaining that I have confirmed string theory

告诉他们我证实了弦理论

and forever changed man's understanding of the universe.

并且永远地改变了人类对宇宙的认识

Aw, see, yeah, you probably shouldn't have done that.

啊 真是 唉 你也许不该这么做的

So write another e-mail. Set the record straight.

那就再写一封 告诉他们真相

It's no big deal.

没什么大不了的

You're right, Leonard.

你说得对 莱纳德

It's not a big deal.

没什么大不了的

All you did was lie to me, destroy my dream

你不过是欺骗了我 摧毁了我的梦想

and humiliate me in front of the whole university.

并且在全校人面前羞辱了我

That, FYI, was sarcasm.

这个 告诉你 是讽刺

I, in fact, believe it is a big deal.

事实上 我相信这是很大很大的事情

Oh, the poor thing.

哦 多可怜啊

Yeah, I feel terrible.

是啊 我很难过

Wait wait, aren't you going to go talk to him?

等等 你不去跟他谈谈吗

What? Uh, he'll be fine.

什么 呃 他没事的

The guy's a trooper. Come here.

那家伙很坚强的 过来么

No, you're right-- you shouldn't talk to him.

你说的对 你是不该跟他谈

I will.

该我来

Man, I cannot catch a break.

天哪 我怎么就没一点好运呢

Do you want to talk?

想聊聊吗

About what?

聊什么

Being betrayed by my friends?

聊我是怎么被朋友欺骗的吗

Spending three months at the North Pole for nothing?

毫无意义地在北极呆了三个月

And I didn't even get to go to Comic-Con!

我连动漫展都没去成



Oh, hon...

哦 亲爱...

Uh...

嗯

Soft kitty, warm kitty...

软软的猫猫 温温的猫猫...

That's for when I'm sick. Sad is not sick.

那是我生病时候唱的 伤心不是生病

Oh. Sorry.

对不起

I don't know your sad song.

我不知道你伤心的歌啊

I don't have a sad song. I'm not a child.

我没有伤心的歌 我又不是小孩儿

Well, you know, I do understand what you're going through.

你知道么 我其实理解你的心情

Really?

真的吗

Did you just have the Nobel Prize in waitressing

你刚刚被人抢走了服务员的

stolen from you?

诺贝尔奖吗

Well, no, but when I was a senior in high school,

没有 不过我高三的时候

one of my friends heard

我的一个朋友听说

I was going to be named head cheerleader.

我会被选为啦啦队的队长

Oh, I was so excited.

哦 我那个高兴啊

My mom even made me a celebration pie.

我妈甚至给我烤了一个庆祝馅饼

Then they named stupid Valerie Mosbacher head cheerleader.

结果他们把队长给了那个笨透了的瓦丽瑞·马斯巴赫

Big old slutbag.

那个贱货

Are you saying

你是说

that you think a "celebtion pie"

你认为"庆祝馅饼"

is even remotely comparable to a Nobel Prize?

能跟诺贝尔奖相提并论吗

Well, they're pretty tasty.

嗯 那馅饼很好吃呢

And on a different, but not unrelated topic,

还有一个不同的 但并非完全无关的事情

based on your current efforts to buoy my spirits,

就看你现在对我的鼓励方式

do you truly believe that you were ever fit

你难道真相信你能胜任

to be a cheer leader?

给运动员加油的工作吗

Look, Sheldon, I just don't think

听着 谢尔顿 我只是不认为

that the guys and Leonard really meant to hurt you.

莱纳德他们真想伤害你

You know? They just told an unfortunate lie

你明白吗 他们只是为了摆脱困境

to deal with a difficult situation.

而撒了个很糟的谎

Okay, you know what it's like?

好吧 你知道是什么样吗

Remember that scene in the new Star Trek movie

记得那个新的《星际迷航》电影里

when Kirk has to take over the ship,

柯克要占领飞船

so he tells Spock all that stuff he knew wasn't true,

他就对史波克说了很多谎

like saying Spock didn't care his mom died?

比如说史波克不在乎他妈妈的死之类的

I missed Comic- Con and the new Star Trek movie!

我错过了动漫展 连新的《星际迷航》电影也错过啦

I like the new look.

我喜欢你的新造型

Thanks.

谢谢

I call it "the Clooney."

我称之为"克鲁尼" [著名演员]

I call it "the Mario and Luigi but whatever.

我称之为"玛丽和路易" [超级玛丽游戏系列] 不过无所谓

Hey, how's sheldon doing?

嘿 谢尔顿怎么样了

Well, he came out of his room this morning

他早上从他房间出来时

wearing his Darth Vader helmet and

带着黑武士头盔

trying to chop me to death with the "force"

想用“能量”砍死我

so I would say "a little better."

所以我觉得他好点了

If I may abruptly change the subject,

请原谅我突然改变我们的话题

did you and Penny finally... you know.

你最终有没有跟佩妮那样

- Howard... - Personally, I don't care,

-霍华德 -我本人是不关心

but my genitals wanted me to ask.

但是我的小小弟弟叫我问你

Well tell your genitals

告诉你的小小弟弟

what I do with Penny is none of their business.

我跟佩妮的进展不关他的事

He says they didn't do it.

他说他们没发生那种事

Sheldon, over here.

谢尔顿 这边

What are you doing?

你在做什么

well, I feel bad for the guy.

他让我感到难受

Sheldon, why are you sitting by yourself?

谢尔顿 你为什么单独坐在那里

Because I am without friends.

因为我没有朋友

Like the proverbial cheese, I stand alone.

我就像德国童谣唱的奶酪一样 独自生存

Evenhile seated.

[德语]独自就座

Come on. We said we we sorry.

拜托 我们向你道歉了

It's going to take more than an "I'm sorry"

你的一句"我很抱歉"

and a store-bought apology pie from Penny

和从佩妮店里面买的道歉馅饼

to make up for what you've done to me.

都不能抵消你们对我犯下的罪行

Hey, Cooper.

嘿 库珀

Read your retraction email.

我看到了你发的收回信

Way to destroy your reputation.

这下你的名誉可毁了

You see?

看到了吧

People have been pointing and laughing at me all morning.

整个早上人们一直指指点点嘲笑我

That's not true.

不光是今天早上

People have been pointing and laughing at you your whole life.

人们一直都在指指点点嘲笑你

All right, I've had enough.

好了 我受够了

Attention, everyone.

各位请注意

I'm Dr. Sheldon Cooper.

我是谢尔顿·库珀博士

As many of you in the physics department might know,

正如你们中的许多来自物理系的人所知

my career trajectory has taken a minor detour.

我的事业轨迹出现了小小的曲折

Off a cliff.

坠下了悬崖

My credibility may have been damaged

我的名誉多少受到了点损坏

Completely wrecked.

彻底损坏了

But I would like to remind you that in science,

但是我想提醒各位的是

there's no such thing as failure.

在科学领域不存在失败



There once was a man who was referred to his prediction  
曾有一个男人因为

of a cosmological constant as the single "biggest blunder"  
他对一个宇宙常数的预测而被称为他事业中的最大错误

of his career. That man's name was--  
这个人的名字就是

surprise, surprise--  
你们猜 你们猜

Albert Einstein.  
爱因斯坦

Yeah, but research into Dark Energy  
但是暗能量的研究

proved that Einstein's cosmological constant  
证明爱因斯坦的宇宙常数

was actually right all along, so you're still--  
是一直正确的 所以你仍然是一个

surprise, surprise--  
你们猜 你们猜

a loser.  
失败者

Oh, you think you're so clever.

哦 你以为你很聪明

Well, let me just tell you,

但是 让我来告诉你

while I do not currently have a scathing retort,

虽然我现在想不出尖刻的话来反驳你

you check your e-mail periodically for a doozy.

但我想之后会发邮件给你的

So much for our friendship with Sheldon.

我们和谢尔顿的友谊算是完了

Well, we always have the night the heat went out.

不过暖气停了的那晚将会一直留在我们的记忆中

- Hi. - Hey.

-嗨 -嘿

Listen, since we got, you know, interrupted last night,

以为我们昨天晚上被打断了

I didn't have a chance to give you this.

我没找到机会给你这个

Oh, Leonard, you shouldn't have.

哦 莱纳德 你不用这样的

Oh, boy!

哦 天哪

What is it?

这是什么

It's a snowflake.

一片雪花

From the North Pole.

北极的雪花

Are you serious?

真的吗

Uh-huh.

是啊

It'll last forever.

永不变质的

I preserved in a one percent solution of polyvinyl acetal resin.

我把它保存在纯净的 聚乙烯醇缩醛树脂里了

Oh, my God.

天哪

That's the most romantic thing anyone's ever said to me

这是我听到但没能理解的话中

that I didn't understand.

最浪漫的一句

It's actually a pretty simple process.

其实这个过程挺简单的

You see, cyanoacrylates are monomers which polymerize on--

氰基丙烯酸酯这种单质会聚合于

Red alert, Leonard. Sheldon ran away.

红色警报 莱纳德 谢尔顿跑了

Man, I cannot catch a break.

天 我就不能走运一回

So, how do you know he ran way?

你怎么知道他跑了

Well, he's not answering his phone,

他不接电话

he handed in his resignation at the university

向学校提交了辞职报告

and he sent me a text that said, "I'm running away."

他还发短信给我说 “我跑了”

Okay, well, thanks for letting me know.

好吧 谢谢你告诉我

Well, Leonard, aren't you going to do something?

莱纳德 你不要做点什么吗

Of course I'm going to do something.

当然要做了

Uh, Howard, you check the comic book

霍华德 你去漫画书店看看

Raj, go to the Thai restaurant.

拉杰去泰国饭馆看看

I'll stay here with Penny in her apartment.

我跟佩妮呆在她家里

Oh, damn it

我靠

It's Sheldon's mother.

是谢尔顿他妈

A break cannot be caught.

我算是走不了运了

Hi, Mrs. Cooper.

你好 库珀夫人

he is?

是嘛

Sheldon went home to Texas

谢尔顿回得克萨斯州的家了

Yeah, no, I know he resigned.

是的 我知道他辞职了

Yes... I guess it is kind of our fault.

是的 我想是我们的错

No, no, no. You-you're right. Someone needs to come talk to him.

不不不 你是对的 是要有人跟他谈谈

Don't worry, I'll take care of it.

别担心 我会处理的

Yeah. All right.

好的 好吧

New plan.

新计划

Howard, you and Raj go to Texas.

霍华德 你和拉杰特去得克萨斯

I'll stay here with Penny in her apartment.

我跟佩妮呆在她家里

Well, you're not gonna go with them?

你不跟他们一起去吗

Well, you know, I gave you the snowflake  
我刚刚送给你雪花

and we were kissing and...  
我们正在接吻

Oh, come on, I don't want to go to Texas!  
拜托 我可不想这时候去得克萨斯

Oh, right, and I do?  
你以为我想去

My people already crossed a desert once.  
我们犹太人已经穿越了一次沙漠了 [圣经故事]

We're done.  
我们不再干了

Trust me, you'll be fine. See ya.  
相信我 你会没事的 再见

Well, wait a second, Leonard, come on,  
等一下 莱纳德

how can you not go? He's your best friend.  
你怎么能不去呢 他是你最好的朋友

Yeah, but I already saw him naked.  
没错 但他的裸体我已经看过了

I promise I will be he when you get back.

我保证我会等着你回来

Just go help Sheldon.

放心去帮谢尔顿吧

Really?

真的

Yeah. We waited a few months. We can wait a few more days.

是啊 我们已经等了几个月了 再等几天又有何妨

Maybe you can.

你也许能等

Go.

快去

Boy, you cannot catch a break, can you?

天 你算是走不了运了

- Here you go, Shelly.- Thanks, Mom.

-给你 谢利 -谢谢 妈

Hold your horses, young man.

等等 年轻人

- Here in Texas, we pray before we eat.- Aw, Mom.

-这里是德克萨斯州 饭前得先祈祷 -妈



This is not California, land of the heathen.

又不是在加利福尼亚 都是异教徒

Gimme.

手给我

- By His hand we are all... - ...fed.

-上帝恩赐同胞 -汗血

- Give us, Lord, our daily... - ...bread.

-欢喜领受为人 -服役

- Please know that we are truly... - ...grateful.

-我们会食同心 -感谢

- For every cup and every... - ...plateful. Amen.

-一粥一饭来处 -不易 阿门 [基督教 谢饭歌]

Now, that wasn't so hard, was it?

也没什么难的 是吧

My objection was based on considerations

我拒绝是基于个人意愿

Other than difficulty.

而不是难度

Whatever. Jesus still loves you.

不管怎样 耶稣仍然爱你

Thank you for carving a smiley face in my grilled cheese sandwich.

谢谢你帮我在烤芝士三明治上刻了个笑脸

Oh, I know how to take care of my baby.

我知道怎么关心我的宝贝

His eyes came out a little thin,

他的眼睛烤得有点细

But you can just pretend he's Chinese.

不过你可以把他假想为中国人

Do you want to talk about what happened with you and your little friends?

想谈谈你跟你朋友们怎么回事吗

- They're not my friends. - All right.

-他们才不是我朋友 -好吧

If you recall, when you were little,

回想一下 你小的时候

we sat right here at this very spot

我们也是就坐在这里

We talked about some of the problems

也是这样谈起

That you had get in along with the neighbor kids.

你和邻居家孩子们相处上的一些问题

That was different.

那不同

They were threatened by my intelligence

他们是因我的智慧而感受到威胁

And too stupid to know that's why they hated me.

又蠢得不知道这点 因此才恨我的

Oh baby, they knew very well why they hate you.

宝贝 他们很清楚自己为什么恨你

I can't believe you bought a red cowboy hat.

真不敢相信你还真买了顶红色牛仔帽

Hello? I'm wearing a red turtleneck

配我里面穿的红色高领毛衣啊

Plus, it was the only boys' large they had.

再说 童装大号的只有这个色

I'm sorry, this does not look like Texas.

抱歉 可这真不像德克萨斯

Where's the tumbleweeds? Where's the saloons?

风滚草呢 小酒馆呢 [老电影中德州常见景象]

Saloons?

小酒馆

Yeah, like in the movies I saw growing up in India.

对 像我从小在印度看的电影里那种

You know, uh, Four for Texas, Yellow Rose of Texes.

比如《德州四杰》[1963 年老电影]《德克萨斯的黄玫瑰》[民歌]

This neighborhood is more like Texas Chainsaw

这附近更像是电锯版的德州

I was really hoping to see a cattle drive.

我原指望能看到牛仔赶牛

What can I tell you?

怎么说呢

They probably have steaks on sale at that big-ass Costco over there.

那边那家贼大的好市多[连锁超市] 可能会有牛排出售

Will you please take that stupid hat off?

能不能把那顶讨厌的帽子给摘了

No, I want to blend in.

不行 我得入乡随俗

To what? Toy Story?

入什么乡 玩具总动员

Hi, boys.

你们好 孩子们

- Howdy, ma'am. - Howdy to you too.You got here quick..

-你好女士[牛仔常用] -你们也好 来得够快的

- We took the red-eye. - Well, come on in.

-我们坐长途夜航班机来的 -快请进

Thank you kindly.

衷心感谢

Can .. Can I get you something to drink?

想喝点什么吗

Uh, no, thank you.

不用了 谢谢

If you don't mind,I got a hankerin' for a Lone Star beer.

不介意的话 我很想见识下孤星啤酒[德州特产]

There's no alcohol in this household.

我们家禁止饮酒

Stop talking like that and lose the hat.

别这么说话[指他学德州口音] 把帽子摘了

Sorry, I'll take a diet Yoo-Hoo if you have it.

抱歉 有的话给我杯低糖哟呵[巧克力饮料]

You'll take a Coke.

就给你可乐吧

What about you? Radge, isn't it?

你呢 你叫拉吉[名字搞错了啦] 对吗

Oh, you still having trouble talking to the ladies?

还是不敢跟女的讲话是吧

Because, you know, at our church,

我们教堂里

We have a woman who's an amazing healer.

有位女士 是位了不起的治疗师

Mostly she does, uh, crutch and wheelchair people,

多数时候她都在治疗拄拐杖和坐轮椅的

But I bet she'd be willing to take a shot

但我敢打赌 她一定愿意试试帮你治疗

At whatever Third World demon is running around inside of you.

不管你中的是什么第三世界的邪

Uh, if you don't mind, Mrs. Cooper,

请原谅 库珀夫人

There's a 3:05 nonstop back to Los Angele

三点零五分有班直达返回洛杉矶的航班

And you have no idea how much I want to be on it.

你无法想象我有多想搭上这班飞机

A girl?

赶着见女孩子

Uh, yes, ma'am.

是的 女士

Oh, good. I been praying for you.

很好 我一直在为你祈祷

Oh, Sheldon.

谢尔顿

What are they doing here?

他们来这干嘛

We came to apologize.

我们是来道歉的

- Again. - And bring you home.

-再次道歉 -并带你回去

So, why don't you pack up your stuff and we'll head back

何不快去收拾东西 我们这就回去

No, this is my home now.

不要 现在这里就是我的家

Thanks to you, my career is over

拜你们所赐 我的职业生涯完了

And I will spend the rest of my life here in Texas

我的余生只能在德州度过

Trying to teach evolution to creationists.

设法把进化论教给上帝论者们

You watch your mouth, Shelly.

说话注意点 谢利

Everyone's entitled to their opinion.

人人都有表达自己意见的权利

Evolution isn't an opinion, it's fact.

进化论不是种意见 而是事实

And that is your opinion.

这种一家之言 也只是你的意见

I forgive you. Let's go home.

我原谅你们了 我们回家

Don't tell me prey doesn't work.

谁说祈祷没有用

How about that.I finally caught a break.

太好了 总算走运了一回



You know how they say when friends have sex,it can get weird?

都说朋友间发生性关系 会变得很奇怪

Sure.

是啊

Why does it have to get weird?

为什么非得变奇怪

I don't know.

我不知道

I mean, we were friends,and now we're more than friends.

我们一直是朋友 现在又不仅仅是朋友了

We're whatever "this" is.

不管我们现在算什么

But why label it, right?

干嘛非得归类 对吧

I mean, it is what it is and...

是什么就是什么...

- Leonard? - Yeah?

-莱纳德 -嗯

- It's weird. - totally.

-我觉得很奇怪 -绝对的